

45:1 וְלֹא יָכַל - יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצְבִּים עָלָיו
 u·la - ikl iusph l·ethaphq l·kl e·ntzbim oli·u
 and·not he-was-able Joseph to·to-check-himself-of to·all the·ones-being-stationed on·him

¹ . Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל - אִישׁ מֵעַלְיָ וְלֹא עָמַד - אִישׁ אִתּוֹ
 u·iqra eutziau kl - aish m·ol·i u·la - omd aish ath·u
 and·he-is-calling °go-forth-you^(P) ! every-of man from·on·me and·not he-stood man with·him

בְּהִתְנַדַּע אָחָיו - אֶל יוֹסֵף :
 b·ethudo iusph al - achi·u :
 in·to-make-himself-known-of Joseph to brothers-of·him

45:2 וַיִּתֵּן קוֹל - אֶת בְּכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם
 u·ithn ath - ql·u b·bki u·ishmou mtzrim
 and·he-is-giving > voice-of·him in·lamentation and·they-are-hearing Egyptians

² And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה :
 u·ishmo bith phroe :
 and·he-is-hearing household-of Pharaoh

45:3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל - אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף הֲעוֹד אָבִי חַי
 u·iamr iusph al - achi·u ani iusph e·oud ab·i chi
 and·he-is-saying Joseph to brothers-of·him I Joseph ?·still father-of·me living

³ And Joseph said unto his brethren, I [am] Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

וְלֹא יָכְלוּ - אָחָיו לְעֹנֹת כִּי אִתּוֹ נִבְהָלוּ
 u·la - iklu achi·u l·onuth ath·u ki nbelu
 and·not they-were-able brothers-of·him to·to-answer-of >·him that they-were-flustered

מִפְנֵי :
 m·phni·u :
 from·faces-of·him

45:4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל - אָחָיו בָּנָה - אֵלַי
 u·iamr iusph al - achi·u gshu - na al·i
 and·he-is-saying Joseph to brothers-of·him come-close-you^(P) ! please ! to·me

⁴ And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I [am] Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

וַיָּבֹאוּ וַיִּשְׁשׂוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אָחִיכֶם אֲשֶׁר - מָכַרְתֶּם אֹתִי
 u·igshu u·iamr ani iusph achi·km ash·r - mkrthm ath·i
 and·they-are-coming-close and·he-is-saying I Joseph brother-of·you^(P) whom you^(P)-sold >·me

מִצְרַיִם :
 mtzrim·e :
 Egypt·ward

45:5 וְעַתָּה אֵל - תִּעַצְבוּ - וְאַל יַחַר - בְּעֵינֵיכֶם
 u·othe al - thotzbu u·al - ichr b·oini·km
 and·now must-not-be you^(P)-are-°grieving and·must-not-be he-is-being-hot in·eyes-of·you^(P)

⁵ Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

כִּי - מָכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה אֵלַי לְמַחְיָה כִּי - שְׁלַחְנִי לְפָנֶיכֶם אֱלֹהִים
 ki - mkrthm ath·i ene ki l·mchie shlch·ni aleim l·phni·km :
 that you^(P)-sold >·me hither that to·preserving-life he-sent·me Elohim to·faces-of·you^(P)

⁶ For these two years [hath] the famine [been] in the land: and yet [there are] five years, in the which [there shall] neither [be] earing nor harvest.

45:6 כִּי - זֶה שְׁנַתִּים הָרִעֵב הָרֶעֱב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר
 ki - ze shnthim e·rob b·qrb e·artz u·oud chmsh shnim ash·r
 that this two-years the·famine in·within-of the·land and·still five years which

אֵין - חֲרִישׁ וְקִצִּיר :
 ain - chrish u·qtzir :
 there-is-no plowing and·harvest

⁷ And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

45:7 וַיִּשְׁלַחְנִי לְפָנֶיכֶם אֱלֹהִים לְשׂוּם - לְכֶם בְּאֶרֶץ שְׂאֵרִית
 u·ishlch·ni aleim l·phni·km l·shum l·km sharith b·artz
 and·he-is-sending·me Elohim to·faces-of·you^(P) to·to-place-of for·you^(P) remnant in·the·earth

וְלִהְיוֹת לְכֶם לְפָלִיטָה :
 u·l·echiuth l·km l·phlite gdle :
 and·to·to-°preserve-alive-of for·you^(P) to·deliverance great

⁸ So now [it was] not you [that] sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

45:8 וְעַתָּה לֹא - אַתָּה שְׁלַחְתָּם אֹתִי הִנֵּה אֵלַי כִּי - הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁמְעוּ לְאָב
 u·othe la - athm shlchthm ath·i ene ki e·aleim u·ishim·ni l·ab
 and·now not you^(P) you^(P)-sent >·me hither that the·Elohim and·he-is-placing·me to·father

וְלִפְרֹעֵה לְפָרְעֹה וְלְאָדוֹן לְכָל - בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל
 l·phroe u·l·adun l·kl - bith·u u·mshl b·kl - artz mtzrim :
 to·Pharaoh and·to·lord to·all-of household-of·him and·one-ruling in·all-of land-of Egypt

⁹ Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph,

45:9 מְהֵרָה וָעָלוּ אָבִי - אֵלַי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר
 meru u·olu al - ab·i u·amrthm ali·u ke amr
 make-haste-you^(P) ! and·go-up-you^(P) ! to father-of·me and·you^(P)-say to·him thus he-says

בָּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִּי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכֹל לְרַחֵם מִצְרַיִם - אֵלֵי
 bn·k iusph shm·ni aleim l·adun l·kl - mtzrim rd·e al·i
 son-of·you Joseph he-placed·me Elohim to·lord to·all-of Egypt come-down-you ! to·me

God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

אֵל - תַּעֲמֹד :
 al - thomd :
 must-not-be you-are-staying

45:10 וַיִּשְׁבֹּתָּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ אֵלַי קְרוֹב וּבְנֵיךָ אֶתָּה
 u·ishbth b·artz - gshn u·eiith qrub al·i athe u·bni·k
 and-you-dwell in·land-of Goshen and-you-become near to·me you and·sons-of·you

10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

וּבְנֵי לֶךְ - אֲשֶׁר - וְכָל וּבְקֶרֶךְ וְצֹאֲנֶךָ
 u·bni bni·k u·tzan·k u·bqr·k u·kl - ashr - l·k :
 and·sons-of sons-of·you and·flock-of·you and·herd-of·you and·all-of which to·you

45:11 תִּחְרַשׁ - פֶּן יָרֵעַ שָׁנִים חֲמִשָּׁה עוֹד - כִּי שָׁם אֶתָּה וְכִלְכִּלְתִּי
 u·klhrsh pn yr'c shnim chmsh shnm rob phn - thursh
 and-I-^msustain »·you there that still five years famine lest you-shall-be-^hdestitute

11 And there will I nourish thee; for yet [there are] five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

אֶתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל לֶךְ - אֲשֶׁר - וְכָל
 athe u·bith·k u·kl - ashr - l·k :
 you and·household-of·you and·all-of which to·you

45:12 כִּי בְנִימִן אָחִי וְעֵינַי רְאוּת עֵינֶיךָ וְהִנֵּה
 u·ene oini·km rauth u·oini ach·i bnimin ki -
 and·behold ! eyes-of·you^(P) ones-seeing and·eyes-of brother-of·me Benjamin that

12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that [it is] my mouth that speaketh unto you.

פִּי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם :
 ph·i e·mdbr ali·km :
 mouth-of·me the·one-^mspeaking to·you^(P)

45:13 אֲשֶׁר - כָּל וְאֵת בְּמִצְרַיִם כְּבוֹדִי - כָּל - אֶת לְאָבִי וְהִגַּדְתֶּם
 u·egdthm l·ab·i ath - kl - kbud·i b·mtzrim u·ath kl - ashr
 and·you^(P)-^ctell to·father-of·me » all-of glory-of·me in·Egypt and·» all-of which

13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

וְהִגַּדְתֶּם וּמֵהֲרַתֶּם וְהוֹרְדְתֶם אָבִי - אֶת הֵנָּה :
 raithm u·merthm u·eurdthm ath - ab·i ene :
 you^(P)-saw and·you^(P)-^mhasten and·you^(P)-^cbring-down » father-of·me hither

45:14 וּבְנִימִן וַיִּבְכֶּה אָחִיו - בְּנִימִן צְוֹאֲרֵי - עַל וַיִּפֹּל
 u·bnimm u·ibk ach·i u·bnimm ol - tzuari bnimm - achi·u u·iphl
 and·he-is-weeping and·he-is-weeping and·Benjamin brother-of·him and·he-is-weeping on necks-of Benjamin and·he-is-falling

14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

בְּכֵה צְוֹאֲרֵי - עַל :
 bke ol - tzuari·u :
 he-weep on neck^(P)-of·him

45:15 כֵּן וְאַחֲרָי עָלֵיהֶם וַיִּבְכֶּה אָחִיו - לְכֹל וַיִּנְשֹׁק
 u·inshq l·kl - achi·u u·ibk oli·em u·achri kn
 and·he-is-^mkissing to·all-of brothers-of·him and·he-is-weeping on·them and·after so

15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

דִּבְרוּ אָחִיו אֵתוֹ :
 dbru ach·i u ath·u :
 they-^mspoke brothers-of·him with·him

45:16 יוֹסֵף וְאָחָיו אָחִי בָּאוּ לְאֹמֵר פָּרְעָה בֵּית נִשְׁמַע וְהִקְלָה
 u·e·ql nshmo bith phroe l·amr bau ach·i iusph
 and·the·voice he-was-heard house-of Pharaoh to·to-say-of they-came brothers-of Joseph

16 . And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

וַיִּיטֵב וַיְבַרְכֵם בְּעֵינֵי פָרְעָה וּבְעֵינֵי שִׁפְתָיו
 u·iitb b·oini phroe u·b·oini obdi·u :
 and·he-is-being-good in·eyes-of Pharaoh and·in·eyes-of servants-of·him

45:17 וַיֹּאמֶר וַיֵּשׂוּ זֶאת אָחִיךָ אֵלַי אָמַר יוֹסֵף - אֵל פָּרְעָה וַיֹּאמֶר
 u·iamr phroe al - iusph amr al - achi·k zath oshu
 and·he-is-saying Pharaoh to Joseph say-you ! to brothers-of·you this do-you^(P) !

17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

טַעֲנוּ כְנַעַן אֶרְצָה בָּאוּ - וּלְכוּ בְּעִירְכֶם - אֵת :
 tonu artz·e knon :
 spur-you^(P) ! » brute-of·you^(P) and·go-you^(P) ! come-you^(P) ! land·ward Canaan

45:18 אֵלַי וּבָאוּ בְּתִיכֶם - וְאָתָּה וְאָבִיכֶם - אֵת וְקַח
 u·bau u·ath - bthi·km u·ath - abi·km u·qchu
 and·come-you^(P) ! to me and·» households-of·you^(P) and·take-you^(P) ! » father-of·you^(P)

18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

וְהָרַצְתִּי חֵלֶב - אֵת וְאֶכְלוּ מִצְרַיִם אֶרֶץ טוֹב - אֵת לָכֶם וְאֶתְנֶה
 u·athne l·km ath - tub artz mtzrim u·aklu ath - chlb e·artz :
 and-I-shall-give to·you^(P) » good-of land-of Egypt and·eat-you^(P) ! » fat-of the·land

45:19 **מִצְרַיִם** **מֵאֶרֶץ** **לְכֶם** - **קְחוּ** **עִשׂוּ** **זֹאת** **צִוִּיתָה** **וְאַתָּה**
 u·atthe tzuithe zath oshu qchu - l·km m·artz mtzrim
 and·you you-are^m-instructed this do-you^p ! take-you^p ! to-you^p from·land-of Egypt

19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

אָבִיכֶם - **אֵת** **וְנִשְׂאתֶם** **וְלִנְשֵׁיכֶם** **לְטַפְּכֶם** **עֲגֹלוֹת**
 ogluth l·tph·km u·l·nshi·km u·nshathm ath - abi·km
 carts for·tot-of·you^p and·for·women-of·you^p and·you^p-carry » father-of·you^p

וּבְאַתֶּם :
 u·bathm :
 and·you^p-come

45:20 **טוֹב** - **כִּי** **עַל** **כְּלֵיכֶם** - **תְּחַס** - **אֵל** **וְעֵינֶיכֶם**
 u·oin·km al - thchs ol - kli·km ki - tub
 and·eye-of·you^p must-not-be she-is-commiserating over chattels-of·you^p that good-of

20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt [is] yours.

הוּא : **לְכֶם** **מִצְרַיִם** **אֶרֶץ** - **כָּל**
 kl - artz mtzrim l·km eua :
 all-of land-of Egypt to-you^p he

45:21 **עַל** **עֲגֹלוֹת** **יוֹסֵף** **לָהֶם** **וַיִּתֵּן** **יִשְׂרָאֵל** **בְּנֵי** **בֶן** - **וַיַּעֲשׂוּ**
 u·ioshu - kn bni ishral u·ithn l·em iusph ogluth ol -
 and·they-are-doing so sons-of Israel and·he-is-giving to·them Joseph carts on

21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

לְדַרְךָ : **צָדָה** **לָהֶם** **וַיִּתֵּן** **פַּרְעֹה** **פִּי**
 phi phroe u·ithn l·em tzde l·drk :
 bidding-of Pharaoh and·he-is-giving to·them provision for·the·way

45:22 **שְׁלֹשׁ** **נָתַן** **וּלְבְנֵימִן** **שְׁמֹלֹת** **חֲלָפוֹת** **לְאִישׁ** **נָתַן** **לְכָלֶם**
 l·kl·m nthn u·l·bnimn shmlth chlphuth l·aish nthn shlsh
 to·all-of·them he-gave to·the·man changes-of garments and·to·Benjamin he-gave three-of

22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred [pieces] of silver, and five changes of raiment.

שְׁמֹלֹת : **חֲלָפוֹת** **וְחֲמִשׁ** **כֶּסֶף** **מֵאוֹת**
 mauth ksph u·chmsh chlphth shmlth :
 hundreds silver and·five changes-of garments

45:23 **מִצְרַיִם** **מֵטוֹב** **נְשָׂאִים** **חֲמִרִים** **עֲשָׂרָה** **כִּזְאת** **שִׁלַּח** **וּלְאָבִיו**
 u·l·abi·u shlch k·zath oshre chmrims nshaim m·tub mtzrim
 and·to·father-of·him he-sent as·this ten donkeys ones-bearing from·good-of Egypt

23 And to his father he sent after this [manner]; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

לְאָבִיו **וּמְזוֹן** **וְלֶחֶם** **בָּר** **נִשְׂאת** **אֲחַת** **וְעֶשֶׂר**
 u·oshvr athnth nshath br u·lchm u·mzun l·abi·u
 and·ten-of female-donkeys ones-bearing cereal and·bread and·sustenance for·father-of·him

לְדַרְךָ :
 l·drk :
 for·the·way

45:24 **אֲלֵהֶם** **וַיֹּאמֶר** **וַיֵּלְכוּ** **אָחִיו** - **אֵת** **וַיִּשְׁלַח**
 u·ishlch ath - achi·u u·ilku u·iamr al·em
 and·he-is^m-sending » brothers-of·him and·they-are-going and·he-is-saying to·them

24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

אֵל - **תִּרְגְּזוּ** : **בְּדַרְךָ** :
 al - thrgzu b·drk :
 must-not-be you^p-are-being-disturbed in·the·way

45:25 **וַיַּעֲלוּ** **וַיָּבֹאוּ** **מִמִּצְרַיִם** **אֶרֶץ** **כְּנָעַן** **אֶל** - **יַעֲקֹב**
 u·iolu m·mtzrim u·ibau artz knon al - ioqb
 and·they-are-going-up from·Egypt and·they-are-coming land-of Canaan to Jacob

25 . And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

אָבִיהֶם :
 abi·em :
 father-of·them

45:26 **מִשַׁל** **הוּא** - **וְכִי** **חַי** **יוֹסֵף** **עוֹד** **לֹא** **לֹאמַר** **לוֹ** **וַיְגִדוּ**
 u·igdu l·u l·amr oud iusph chi u·ki - eua mshl
 and·they-are^c-telling to·him to·to-say-of still Joseph living and·that he one-ruling

26 And told him, saying, Joseph [is] yet alive, and he [is] governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

לָהֶם : **הָאֵמִין** - **לֹא** **כִּי** **לְבוֹ** **וַיִּפַּג** **מִצְרַיִם** **אֶרֶץ** - **בְּכָל**
 b·kl - artz mtzrim u·iphg lb·u ki la - eamin l·em :
 in·all-of land-of Egypt and·he-is-being-torpid heart-of·him that not he-^cbelieved to·them

45:27 **אֲלֵהֶם** **דָּבַר** **אֲשֶׁר** **יוֹסֵף** **דְּבָרֵי** - **כָּל** **אֵת** **אֵלָיו** **וַיְדַבְּרוּ**
 u·idbru ali·u ath kl - dbri iusph ashvr dbr al·em
 and·they-are^m-speaking to·him » all-of words-of Joseph which he-^mspoke to·them

27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

וַיֵּרָא **וַתְּחִי** **אִתּוֹ** **לְשֹׂאת** **יוֹסֵף** **שִׁלַּח** - **אֲשֶׁר** **הָעֲגֹלוֹת** - **אֵת**
 u·ira ath·u u·thchi iusph l·shath ashvr - shlch ath - e·ogluth
 and·he-is-seeing » the·carts which he-sent Joseph to·to-carry-of »·him and·she-is-living

רוּחַ אֲבִיהֶם יַעֲקֹב :
 ruch ioqb abi·em :
 spirit-of Jacob father-of·them

45:28 וַיֹּאמֶר רַב יִשְׂרָאֵל עוֹד יוֹסֵף - בְּנֵי חַי אֶלְכֶּה וְאֶרְאֶנּוּ
 u·iamr ishral rb oud - iusph bn·i chi alke u·ara·nu
 and·he-is-saying Israel much still Joseph son-of·me living I-shall-go and·I-shall-see·him

²⁸ And Israel said, [It is] enough; Joseph my son [is] yet alive: I will go and see him before I die.

בְּמֵתָם אֲמוֹתָם :
 b·trm amuth :
 in·ere I-am-dying